



曾瑞琳

Kndalax bqerus ta matis patis Seediq qmita ta bobo na 從創作經驗看民族文學的未來

創作の経験から見る民族文学の将来

Evaluating the Prospects for Ethnic Literature Based on
Personal Writing Experience

Temi Nawi 曾瑞琳

(南投縣天主教山地服務研究社負責人・賽德克語教師)

Bale ba, sntutui ba
Inlungan, snkului
ba Inlungan pusu patis nii.
Msiqa ku hari ka yaku, uxe ku
mnatis patis paru duri, ano ba
mpusan ya, mterun knkawas,
pntasan mu kari rnengo na baki
drudan, wada mu slmeun patis.
**snnegun mu matis kari
rudan ta slmeun mu patis**

Bale ba, ado ku kndalax
sbiciq snluhe ku kari tama bubu
mu, bnhangan mu ka kari tama
bubu mu, mprenge miyan kari
Seediq. Bnleqan mu mkela dungus
kari Seediq. Bnleqan mu matis
patis ka kari miyan, uxe mu sneeru
Seediq matis, bale ba bale snnegun
mu matis kari rudan ta slmeun mu
patis. Taika patis pnatis mu ooda
tminun nii, bsiyaq ku bale snluhe
tminun duri, mkului ku bale duri,
kedu ba beyax daha tminun ka
mqedin Seediq qbeyo.

Mgrebu caman ma keeman,

實話說，這個題目實在
感動人！身為原住
民族的讀者或學者，實在慚
愧，因為我不是大作家，只是
二、三十年來將前人口述的故
事記錄下來，編著成書而已。

記錄先人口述故事 集結成書

所幸，我對本族語言了解
深入，從小聽和說本族語言，
以及有本族文化的生活經驗，
而能看透本族語言的真意和本
色。我將本族語言的根，記錄
在書中，不是抄襲和模仿，而
是原原本本地把先人口述的故
事記錄下來。例如：《泰雅賽
德克族織布文化及其典故》一
書，是我親身體驗操作之後，
深深體會到本族婦女對織布文
化的執著。

一大早、深夜裡，手持著
織布棒，在點著微微木柴火光
下織布，清早雞鳴聲，和著織
布打壓棒的合聲，形成原住民
部落美麗的景象。這不是城市



dmoyi bunul, bgiya ka mqedin Seediq, hmiru harung tminun, mgrecbu caman muuyas knqugu ka tama rodux, suupu hrenang bugiya, so ba knbtunux alang lmiqu, uxe mntena alang Plmukan sqquwaq.

Inlungun mu knmalu kari tama bubu mu

Ano alang Seediq niqan gaya Seediq. So ka Seediq meepah yqeyaq, ini su keepah ini remuh rumu yqeyaq ka papak su, uxe su pkela kndusan Seediq pyqeyaq duri. So ka ini ku usa lmiqu tmlenga daha ka tama mu, uxe pklela ani tikuh kesun ooda tmlenga. Sbiciq ku ciida, snluhe ku mrengo kari tama bubu mu di. Tmgesa kari Seediq ka tama mu ma bubu mu, slhayan ku daha kana kari, slaqi ku ciida, tena gaga kluli dara mu ka kari tama bubu mu. Ini mu chungii, rudan ku di, Inlungun mu knmalu kari tama bubu mu. Kika spatiss mu Roma pinyin skuun mu slhayan lqlaqi beyo da.

Kana so ka gaya tminun, kndusan pyqeyaq, kndusan kesun tmlenga, netun ku ini kela kari mu, huwa ku mesa matis gaya rudan mu? Ma huwa mesa pgkela lqlaqi ka kndusan rudan Seediq? Smnetun gaya ka rudan ta.

maha malu pnatis ta patiss ta Seediq bobo na

Kiya, ita Seediq, asi ta ka bleyaq mkela kari ta ma gaya ta ita Seediq, kiya ka maha malu pnatis ta patiss ta, asi ta ka mkela kana kari alang icin duri, supun ta matis kari alang icin duri, pklaun ta kari ma patiss ta Seediq alang icin. Bale ba, asi ta ka mkela kari ta ma mkela ta kari alang icin duri, kiya maha mrana kndusan patiss ta Seediq bobo na, maha hbaro lqlaqi ta ma Seediq alang icin meyah sluhe ma muuyas ma matis patiss Seediq duri, so nii maha rmabang mrana ka patiss Seediq bobo na.

父母的溝通教育，使得族語留在我們兒時的血液中，我沒有忘記它們；直到我長大了，發現本族語言的優美和深奧，決定用羅馬字把它寫下來，成為後世子子孫孫學習的珍貴資料。

生活的清晨和夜晚可比擬的。

深感語言與文化的奧妙

只有那些生活在具有原味的鄉村，才會領悟這種文化的氣息。再說田野生活，如你未親身經歷下田耕作的甘苦，腳踏在田裡的泥沼裡，就無法領悟田野生活趣味。此外，如果不是父親帶我上山打獵採野蜜，也無法領悟真正獵人的生活。我深入了解族語的魅力，

小時深植於心中，父母的溝通教育，使得族語留在我們兒時的血液中，我沒有忘記它們，直到我長大了，發現本族語言的優美和深奧，決定用羅馬字把它寫下來，成為後世子子孫孫學習的珍貴資料。

我族人的織布文化、田野生活、獵人生活、採蜜經驗等，如果我不懂族語，如何在書中表達族人的文化和生活？因此，原住民族文學的未來是要靠族人精通文化及語言的奧秘，深入地領悟感受，加上對族語和外語之精通。

看見民族文學的未來

所謂「國際接軌」的觀念，是除了使國人認識原住民族的語言和文化，亦是藉由外國語介紹原住民族文學，原住民族語文學的未來發展不僅在於族人和其他國人及國外學者、研究生的發表和著作，更在於實現國際接軌的宏觀視野，以及族人對民族文學的重視。因此，民族文學的未來，繫於族人對語言與文化的體驗和興趣，加上對外國語的學習及深入了解本族語言的奧秘。◆

